



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2021/2022		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2022/2023		
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI		
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II		
TIPO DI ATTIVITA'	B		
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni		
CODICE INSEGNAMENTO	13146		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07		
DOCENTE RESPONSABILE	FASINO PATRIZIA	Professore a contratto	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'	04659 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I		
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	2		
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	FASINO PATRIZIA Giovedì 11:00 12:30 Agrigento. In casi di necessita', e' possibile richiedere tramite e-mail un ricevimento online presso l'aula TEAMS, nello stesso giorno e orario. La prenotazione e' obbligatoria.		

DOCENTE: Prof.ssa PATRIZIA FASINO

PREREQUISITI	Lingua e trad. spagnola I
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacita' di comprensione Gli studenti devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualita. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista sintattico e delle abilita' di comprensione (scritte e orali), si prevede il raggiungimento delle competenze del livello B2 del Quadro comune di riferimento.</p> <p>Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Gli studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacita' nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, con buon margine di autonomia personale.</p> <p>Autonomia di giudizio Lo studente deve possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Deve altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.</p> <p>Abilita' comunicative Siano in grado di comunicare in merito a comprensione, abilita' e attivita' in contesti informali, formali e lavorativi. In concreto, devono acquisire un'abilita' argomentativa in lingua spagnola (in modalita' sia scritta che orale) vicina al livello B2 del Quadro comune di riferimento (si prevede il pieno raggiungimento del B2 al III anno).</p> <p>Capacita' d'apprendimento Gli studenti devono aver sviluppato quelle capacita' di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare per lo piu' in modo autonomo.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Prova Scritta e Orale. Il voto finale e' dato dalla media aritmetica del punteggio ottenuto nelle due prove. Voto in trentesimi.</p> <p>Struttura della prova scritta: 3 parti</p> <p>A) Test grammaticale: brano in prosa (informativo, narrativo o di opinione) con 30 verbi all'infinito. Lo studente deve coniugarli nella forma corretta (questa prova mira a verificare: comprensione scritta, acquisizione di contenuti grammaticali: sintassi del verbo, perifrasi verbali, ...).</p> <p>B) traduzione -dall'italiano allo spagnolo- di un testo (circa 200 parole) non specialistico . La prova ha lo scopo di valutare la competenza lessicale, grammaticale e traduttologica propria di un livello B1+. C) Redazione "guidata" di un breve testo (160-180 parole) di opinione o di una lettera formale/informale. Lo studente dovra' sviluppare in modo coerente, coeso e in uno spagnolo appropriato per un livello B1+ i punti proposti. Con questa prova lo studente dimostra di poter comunicare in modo autonomo in modalita' scritta e informale/ formale, argomenti di tutti i tipi, non specialistici.</p> <p>Durata delle prove: A): 30 minuti. B) + C): 100 minuti</p> <p>Uso del vocabolario: A) NO. B) + C): Vocabolario monolingue. *Studenti e studentesse Erasmus possono usare un dizionario italiano - L2 (non italiano spagnolo)</p> <p>Punteggio massimo di ogni prova: 30 punti. Il punteggio finale dell'esame scritto si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle 3 prove.</p> <p>Struttura della prova orale: si articola in due momenti:</p> <p>1) (Re)visione della prova scritta 2) Colloquio. Entrambi in lingua spagnola. Lo scopo della prova e' a) valutare la coscienza metalinguistica dello studente mediante la revisione dello scritto; b) valutare l'acquisizione delle abilita' comunicative, interazionali e culturali proprie del livello B1+. Le domande (non piu' di due o tre) vertono su qualsiasi argomento (opinione, attualita,...). Durata totale della prova: 10/15 minuti. Punteggio massimo della prova: 30 Il punteggio finale si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle prove scritta e orale.</p> <p>* I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Marco Comun de referencia. Contenuti specifici per lo spagnolo nel Plan curricular del Instituto Cervantes. Entrambi sono disponibili on line in www.cervantes.es</p> <p>Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprieta'</p>

	<p>linguaggio; scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B1+ (per i contenuti sintattici e il lessico il B2) del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività traduttive (italiano-spagnolo, soprattutto) relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, lo studente deve acquisire la capacita' di distinguere e individuare gli elementi fondamentali relativi alla sintassi dello spagnolo.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Il corso si articola in:</p> <p>a) Lezioni frontali tenute dal docente . Le lezioni si terranno in lingua spagnola.</p> <p>b) Corsi CLA con il lettore madrelingua (I e II semestre), altre attività da definire (lavori di gruppo, seminari...), attività di tutorato con il docente (durante le sue ore di ricevimento) e con gli studenti tutor</p> <p>Si consiglia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalita' dell'esame scritto. I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni con il formato dell'esame, secondo un livello di difficolta' crescente.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Libro di testo NB: Si raccomanda agli studenti di non acquistare nessun libro di testo senza aver parlato prima con il docente. Il libro consigliato potrebbe essere sostituito da un testo piu' moderno:</p> <p>1 - EQUIPO NUEVO PRISMA, NUEVO PRISMA B2 - LIBRO DEL ALUMNO, MADRID: EDINUMEN 2015 Libro + eBook + Extensión digital ISBN: 9788498486407 (oppure eBook + Extensión digital ISBN: 9788498488913)</p> <p>2- Per l'autoapprendimento e per i non frequentanti si consiglia vivamente anche EQUIPO NUEVO PRISMA, NUEVO PRISMA B2 - LIBRO DE EJERCICIOS, MADRID: EDINUMEN 2015, eBook + Extensión digital ISBN: 9788498486438</p> <p>2) Tutti i materiali per la traduzione e per gli approfondimenti grammaticali e linguistici saranno disponibili ne portale della didattica</p> <p>3) RAE/AALE (Asociacion de Academias de la Lengua española), Nueva gramatica de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010, ISBN: 9788467032819</p> <p>Dizionari:</p> <p>1- Clave, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM, ISBN 9788467541380</p> <p>2- Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.) (2008). Diccionario de particulas discursivas del español, (DPDE). En linea, direccion electronica: www.dpde.es</p> <p>3 - Diccionario de terminos clave ELE: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/diccioele/diccionario/</p> <p>4- Diccionario RAE: www.rae.es</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Introduzione al corso: contenuti, obiettivi, risultati attesi, formato verifica finale. NB: l'organizzazione oraria dei contenuti e' indicativa. Si indicano soprattutto i contenuti grammaticali e la traduzione, ma ognuno di essi comporta anche: funzioni comunicative, contenuti culturali e lessico. Alcuni argomenti (oraciones sustantivas, condicionales e cosecutivas) verranno impartiti durante il corso e non concentrati in singole lezioni. Anche il modulo relativo alla traduzione sarà svolto durante il corso, parallelamente ai contenuti grammaticali e il lessico acquisiti.
1	El subjuntivo (formas regulares e irregulares) y el condicional (formas regulares e irregulares)
2	Oraciones independientes (quizas, a lo mejor, ojala, tal vez...)
3	Oraciones sustantivas
1	Oraciones causales
2	Oraciones consecutivas
2	Oraciones temporales
2	Oraciones condicionales
2	Oraciones relativas
1	Oraciones finales
2	Oraciones concesivas
2	Introduccion a la pragmatica lingüística
2	La variedades diastraticas y diafasicas
2	Introduccion a la traduccion

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
6	Problemas especificos para estudiantes italianos: marcadores del discurso, indicativo/subjuntivo...
7	Traduccion y analisis lingüístico de textos "ad hoc"
6	Traduccion y analisis lingüístico de textos periodísticos de actualidad y opinion